

## Minidiccionario crítico de dudas (II etapa, 2.ª entrega)

Fernando A. Navarro\*

**Resumen:** En los últimos años hemos asistido a importantes progresos en relación con el diagnóstico, el tratamiento, la farmacogenética, las investigaciones genoproteómicas, la informática médica o las aplicaciones prácticas de la biología molecular; y el lenguaje especializado de la medicina ha ido evolucionando en consonancia. Cada año se acuñan en inglés neologismos médicos por millares, que hemos de importar rápidamente en español con la máxima precisión, claridad, rigor y corrección si queremos que nuestro idioma siga siendo útil como lengua de cultura. Se comentan con detalle en este artículo diversos neologismos y tecnicismos médicos en inglés que plantean importantes problemas de traducción al español. Las propuestas razonadas de traducción que ofrece el autor van acompañadas de comentarios críticos sobre el uso habitual entre los médicos, las normas ortográficas básicas de nuestro idioma, las recomendaciones oficiales de las nomenclaturas normalizadas y los principales organismos internacionales, así como la necesidad de precisión y claridad que debe caracterizar a todo lenguaje científico.

**Palabras clave:** lenguaje médico, traducción médica, neologismos, tecnicismos, nomenclatura normalizada, inglés-español, falsos amigos.

### Critical mini-dictionary and guide to usage. Part II, 2

**Abstract:** Recent years have seen considerable progress in diagnostics, treatments, pharmacogenetics, proteomics/genomics, medical informatics and the practical applications of molecular biology, and the specialized language of medicine has evolved apace. Each year thousands of medical neologisms are coined in English, and they must be rapidly imported into Spanish with a maximum of precision, clarity, rigor and accuracy if we wish for the Spanish language to remain useful as a language of culture. This article offers a detailed commentary on some of the medical neologisms and technical terms in English that pose substantial translation problems in Spanish. The proposed Spanish translations the author provides here are supported by reasoned explanations and accompanied by a critical overview of how the word is generally used by physicians, basic orthographic rules in Spanish, and official recommendations issued by bodies responsible for standardized nomenclature and the relevant international organisms. Further comments are offered on the need for precision and clarity that should characterize any scientific language

**Key words:** medical language, medical translation, neologisms, technical terms, standardized nomenclature, English-Spanish, false cognates.

Panace@ 2007; 8 (26): 108-115

**authenticate, to.** En el sentido de «certificar la autenticidad de un documento», en español es mucho más frecuente ‘autenticar’, ‘validar’ o, sobre todo, ‘legalizar’ que ‘autenticar’.

**authority.** Puede tener tres significados, que conviene distinguir claramente en español:

- 1 Autoridad, jurisdicción, mando, competencia.
- 2 Autorización, facultad, poder; p. ej.: *you did it without authority* (lo hiciste sin autorización); *I give you the authority to do it* (te autorizo a hacerlo).
- 3 Dirección, administración, junta administrativa, organismo autónomo (además de ‘autoridad’, que también en español se usa cada vez más con esta acepción); p. ej.: *health authority* (administración sanitaria), *local authority* (gobierno local, gobierno municipal o ayuntamiento, según el contexto), *public authorities* (poderes públicos), *tax authority* (administración fiscal, administración tributaria).
- 4 Otras acepciones: *authority over children* (patria potestad).

**avolition.** No es ‘abolición’ (*abolition*), sino ‘abulia’; esto, es, falta de voluntad (obsérvese que en inglés ‘voluntad’ se dice *volition*).

**Beguez-Cesar.** Los médicos de habla inglesa escriben con frecuencia de forma incorrecta —sin tilde y unidos por un guión, como si se tratara de dos médicos distintos— los apellidos del pediatra cubano Antonio Béguez César (1895-1976); p. ej.: *Beguez-Cesar disease* (síndrome de Chédiak-Higashi, con más frecuencia que ‘enfermedad de Béguez César’; ¡nunca «enfermedad de Beguez-Cesar» ni «enfermedad de Béguez-César»!).

**behind-the-counter drugs (o BTC drugs).** Nueva categoría de medicamentos que en los últimos años ha venido a sumarse a las dos grandes categorías tradicionales: *Rx drugs* (medicamentos de venta con receta) y *OTC drugs* (medicamentos de venta sin receta). Se aplica a los medicamentos oficialmente autorizados para su venta sin necesidad de receta médica, pero previa intervención de un farmacéutico. Una posible traducción al español podría ser ‘medicamentos con supervisión farmacéutica’.

\* Traductor médico, Cabrerizos (Salamanca, España). Dirección para correspondencia: [fernando.a.navarro@telefonica.net](mailto:fernando.a.navarro@telefonica.net).

En cualquier caso, conviene tener presente que tanto en España como en Hispanoamérica, a diferencia de lo que sucede en los Estados Unidos, la mayor parte de los medicamentos de venta libre se adquieren tradicionalmente en las farmacias, con participación directa de un farmacéutico.

**benchmarking.** En el ámbito de la economía, ha entrado con enorme fuerza el anglicismo «benchmarking» para referirse a la determinación de indicadores de eficiencia empresarial y a la evaluación comparativa de estos indicadores de competitividad en relación con las técnicas, tácticas y prácticas empresariales de la competencia. Una traducción clara y sencilla en español podría ser ‘comparación con la competencia’ (o también ‘evaluación comparativa’).

**benzine.** No deben confundirse los términos ingleses *benzine* (bencina: fracción ligera del petróleo) y *benzine* (benzino: arino derivado del benceno).

**Big Pharma.** Expresión coloquial para referirse a los grandes laboratorios farmacéuticos que dominan la investigación farmacológica mundial: Pfizer, Johnson & Johnson, GlaxoSmithKline, Sanofi-Aventis, Novartis, Roche, Merck, AstraZeneca, Abbott y Bristol-Myers Squibb. En la mayor parte de los casos, puede traducirse sin problemas por ‘las multinacionales farmacéuticas’ o ‘las grandes multinacionales farmacéuticas’.

**biopsy.** La biopsia, en sentido propio, es un procedimiento diagnóstico consistente en la obtención de un trozo de tejido de un ser vivo para su examen macroscópico y microscópico.

En inglés, no obstante, es muy frecuente el uso de *biopsy* con otros dos significados: el propio tejido obtenido (esto es, lo que en español hemos llamado tradicionalmente ‘pieza’ o ‘pieza de biopsia’) y el resultado del examen microscópico (esto es, lo que en español hemos llamado tradicionalmente ‘resultado de la biopsia’). Por motivos de precisión y claridad, en el registro formal recomiendo usar en español ‘biopsia’ solo en su sentido propio.

Hasta el año 2001, la RAE únicamente admitió la acepción tradicional de ‘biopsia’, pero en esa fecha la retiró del diccionario académico para dar entrada a dos acepciones impropias: «muestra de tejido tomada de un ser vivo, con fines diagnósticos» y «resultado del examen de esta muestra».

**black vomit.** Puede tener dos significados:

1 Fiebre amarilla.

2 Melanemesis, vómito en posos de café.

**blockbuster (o blockbuster drug).** En español, desaconsejo vivamente el anglicismo «blockbuster» —fácilmente traducible, en el mismo registro coloquial, por ‘superventas’ o ‘exitazo’— para referirse a las especialidades farmacéuticas que generan para el laboratorio fabricante un volumen anual de ventas superior a los mil millones de dólares (\$1 billion). En el año 2000 alcanzaron esta cifra 34 medicamentos; en el año 2006 fueron ya 114, encabezados por los diez principios activos siguientes: atorvastatina,

salmeterol+fluticasona, clopidogrel, epoetina  $\alpha$ , esomeprazol, amlodipina, etanercept, risperidona, darbepoetina  $\alpha$  y rituximab.

**blog.** 1 Creado en 1997 a partir de *web* (Internet) y *log* (cuaderno de anotaciones) para referirse a una especie de diario internético con anotaciones de forma cronológica, el término *weblog* cayó rápidamente en desuso al ser desplazado por su forma abreviada *blog*.

En español, ‘bitácora’ (forma abreviada de ‘cuaderno de bitácora’, traducción literal del antiguo *log* naval), ‘ciberbitácora’ y también, menos usados, ‘ciberdiario’ (generalmente abreviado a ‘diario’ cuando el contexto lo permite) y ‘bloc’ (por similitud fonética) compiten con el internacionalismo ‘blog’ (con plural irregular ‘blogs’).

2 El neologismo *blog* ha dado origen a su vez a otros neologismos afines, como *moblog* (por contracción de *mobile blog*, para los ciberdiarios escritos desde teléfonos), *photoblog*, *photolog* o *phlog* (álbum fotográfico digital; en español, ‘fotoblog’, ‘fotolog’ o ‘flog’) y *vlog* (por contracción de *video blog*, para las videobitácoras y colecciones de vídeos caseros).

**blood alcohol (también alcohol level, blood alcohol concentration, blood alcohol content, BAC, blood alcohol level o BAL).** 1 En el lenguaje médico no se dice «alcohol sanguíneo», sino ‘alcoholemia’; p. ej.: *blood alcohol test* (prueba de alcoholemia).

2 Obsérvese que la alcoholemia se mide en tanto por ciento (%) en los Estados Unidos y en miligramos de alcohol por cien mililitros de sangre en el Reino Unido, pero en gramos de alcohol por litro en España y la mayor parte de Europa. Eso hace que las cifras de alcoholemia sean aparentemente cien veces mayores en los textos británicos que en los españoles, y aparentemente diez veces menores en los textos estadounidenses que en los españoles.

Además, el límite de alcoholemia permitido para la conducción de vehículos automóviles varía también de un país a otro. En el Reino Unido es de 80 mg (es decir, lo que en España serían 0,8 g/l); en la mayor parte de los Estados Unidos y Canadá es de 0.08% ó .08% (es decir, lo que en España serían también 0,8 g/l), mientras que en España (y toda la Unión Europea) es de 0,5 g/l.

**Bremsstrahlung.** Recomiendo evitar en español el germanismo innecesario *Bremsstrahlung*, muy usado en inglés para referirse a la radiación X emitida como resultado de la desaceleración de partículas de alta energía, pero que nosotros hemos traducido literalmente del alemán como ‘radiación de frenado’.

**Brodman.** Los médicos de lengua inglesa suelen escribir de forma incorrecta, con una sola *n*, el apellido del neurólogo alemán Korbinian Brodmann (1868-1918); p. ej.: *Brodman's areas* (áreas de Brodmann).

**Brucella mellitensis.** Por influencia del latín *mellitus*, es muy frecuente encontrar mal escrito, tanto en inglés como en español, el nombre de la bacteria causal de la fiebre de Malta; la forma correcta no es «*Brucella mellitensis*», sino *Brucella melitensis*.

**callosal.** Obsérvese que el inglés distingue claramente entre *callosal* (relativo al cuerpo calloso) y *callous* (relativo a un callo o callosidad), mientras que en español usamos un mismo adjetivo, ‘calloso’, con ambos significados. En su primera acepción, para evitar ambigüedades, en español es frecuente sustituir el adjetivo ‘calloso’ por una locución prepositiva: *callosal fissure* (surco del cuerpo calloso), *callosal gyrus* (circunvolución del cuerpo calloso).

**carry over.** Puede tener dos significados frecuentes:

1 Arrastre (p. ej., entre dos muestras tomadas con la misma pipeta).

Obsérvese que en inglés distinguen claramente entre *carry over* (transferencia de materiales de un recipiente a otro, o de una mezcla de reacción a otra), *entrainment* (acción de formar una bruma o niebla, en química atmosférica) y *rain out* (mecanismo por el cual las pequeñas partículas de las nubes desaparecen por la formación de gotas de lluvia), mientras que en español usamos un mismo término, ‘arrastre’, para designar los tres conceptos.

2 Efecto residual del tratamiento (p. ej., en la segunda fase de un estudio clínico de diseño cruzado). Para neutralizarlo, es frecuente intercalar un período de reposo farmacológico o *washout period* entre las distintas fases de estos estudios clínicos.

**Casser.** En español, no tiene sentido escribir en inglés el apellido del anatomista italiano Giulio Casserio (1561-1616), que publicó su obra científica en latín con el nombre de Julius Casserius Placentinus y en España se conoció con el nombre castellanizado de Julio Caserio, hoy en desuso. En la actualidad, lo lógico es escribir su apellido en italiano (Casserio) o en español (Caserio), pero nunca «Casser».

**cataplasma.** La RAE considera que ‘cataplasma’ es sustantivo femenino, pero entre médicos no es raro verlo usado con género masculino, que es el que etimológicamente le corresponde: ‘un cataplasma’ (igual que decimos ‘el citoplasma’, ‘el micoplasma’ o ‘el protoplasma’).

**CD4 cell.** El antígeno de diferenciación CD4 se expresa fundamentalmente en un subgrupo de linfocitos T conocido como ‘linfocitos CD4’ o ‘linfocitos T4’, pero también en algunos macrófagos y un tipo especial de células dendríticas. La expresión *CD4 cells*, pues, puede utilizarse en inglés en sentido amplio (‘células CD4’) para referirse a todas las células que expresan el antígeno CD4; pero en la mayor parte de los casos —y sobre todo en el ámbito del sida— se usa como sinónimo estricto de *CD4 T cells* (linfocitos CD4, linfocitos T4), que, a su vez, suele usarse como sinónimo de *helper T cells* (linfocitos T cooperadores). El traductor debe escoger en cada caso la traducción más clara y precisa.

Consideraciones parecidas cabe hacer en relación con la expresión *CD8 cells* (células CD8), que en la inmensa mayoría de los casos se usa como sinónimo estricto de *CD8 T cells* (linfocitos CD8, linfocitos T8), a su vez sinónimo de *cytotoxic T cells* o *suppressor T cells* (linfocitos T citotóxicos o supresores).

**Charles law.** La ley que expresa la relación entre la temperatura y el volumen de un gas a presión constante fue enunciada inicialmente por Jacques Charles hacia 1787, pero se difundió únicamente después de que Louis Joseph Gay-Lussac la publicara en 1802. En inglés, hoy la conocen como *Charles law*, mientras que en español es más frecuente encontrarla como ‘ley de Gay-Lussac’ (si bien cada vez se ve más también como ‘ley de Charles’ o ‘ley de Charles y Gay-Lussac’).

**chicken egg.** No es «huevo de pollo», sino ‘huevo de gallina’, que para nosotros es muy distinto; en español, la expresión «huevo de pollo» suena tan chistosa e insólita como «huevo de gallo».

**chloridimetry.** Como derivado de *chloride* (cloruro), la determinación de cloruros en un líquido no se llama en español «cloridimetría», sino ‘clorimetría’.

**choleric.** Obsérvese que en inglés distinguen claramente entre *choleraic* (perteneciente o relativo al cólera, enfermedad infecciosa causada por *Vibrio cholera*) y *choleric* (perteneciente o relativo a la cólera o ira), mientras que en español disponemos de un mismo adjetivo, ‘colérico’, con ambos significados; p. ej.: *choleraic diarrhoea* (diarrea colérica), *choleric temperament* (temperamento colérico).

**coalification.** 1 Como derivado de *coal* (carbón), no es ‘cualificación’ ni «coalificación», sino ‘carbonificación’.

2 En los textos especializados, no deben confundirse los términos *coalification* (carbonificación: proceso geológico de formación de materiales con contenido creciente de carbono, a partir de materiales orgánicos), *carbonization* (carbonización: carbonificación rápida, generalmente por pirólisis), *charring* (carbonización: pirólisis de muestras que contienen materia orgánica) y *calcination* (calcinación: carbonización en presencia de oxígeno).

**coincidental.** En inglés suelen distinguir claramente entre *coincident* (coincidente: que ocurre al mismo tiempo o que coincide con otra cosa o con otra persona) y *coincidental* (fortuito, casual: que sucede por una coincidencia). En español, desaconsejo vivamente los anglicismos «coincidental» y «coincidental» en esta segunda acepción.

**colposcopy.** 1 Antiguamente, los términos *colposcopy* (colposcopia) y *vaginoscopy* (vaginoscopia) se usaron como sinónimos estrictos para referirse a cualquier exploración visual de la vagina, generalmente con ayuda de un espéculo vaginal (llamado en inglés, de forma indistinta, *vaginal speculum*, *colposcope* o *vaginoscope*). La única diferencia entonces entre ‘colposcopia’ y ‘vaginoscopia’ era que esta última forma suscitaba rechazo y se consideraba incorrecta por tratarse de un híbrido etimológico.

2 Tras la introducción de los modernos colposcopios electrónicos de aumento, no solo se estableció una distinción clara entre *colposcope* (colposcopio) y *vaginal speculum* (espéculo vaginal), sino que entre ginecólogos se hizo habitual distinguir claramente entre *vaginoscopy* (vaginoscopia: exploración visual de la vagina, con exclusión de la porción vaginal del cuello uterino), *cervicoscopy* (cervicoscopia: exploración visual del cuello uterino) y *colposcopy* (colposcopia: exploración visual conjunta de

la vagina y el cuello uterino). Pero aún pueden verse los términos *colposcope*, *colposcopy* y *vaginoscopy* usados en la forma tradicional.

**companion diagnostics.** Expresión acuñada en el marco del diagnóstico molecular y la moderna tendencia a asociar las pruebas diagnósticas y el tratamiento farmacológico en una estrategia diagnóstico-terapéutica integral. En inglés, han dado en llamar *companion diagnostics* a las pruebas de diagnóstico molecular que permiten identificar la subpoblación de pacientes con mayor riesgo de enfermedad (para instaurar en ellos un tratamiento precoz) o que habrán de responder mejor al tratamiento con un medicamento dirigido específicamente contra una diana molecular concreta. En español no conozco aún un término equivalente, pero se me ocurre que ‘análisis diagnósticos con fines terapéuticos’ o ‘pruebas diagnósticas con fines terapéuticos’ podrían transmitir bien la idea general.

**cybrid (o cybrid embryo).** Neologismo acuñado por contracción de *cytoplasmic hybrid* para referirse al embrión híbrido derivado de un cigoto obtenido por inserción de un núcleo celular humano en el citoplasma de una célula animal. Dada la escasez de donantes de óvulos humanos para experimentación, es un recurso cada vez más utilizado en los laboratorios para conseguir células embrionarias experimentales. En español, no veo ninguna dificultad para incorporar directamente el neologismo como ‘cíbrido’ o ‘embrión cíbrido’.

**density.** El concepto de ‘densidad’ es de lo más confuso en los textos científicos actuales, pues se está usando con al menos cuatro significados distintos:

1 Densidad (o densidad absoluta; también llamada ‘masa específica’, ‘masa en volumen’ y, más raramente, ‘masa volumínica’): relación entre la masa de un cuerpo y el volumen que ocupa; se mide, lógicamente, en unidad de masa por unidad de volumen. En inglés: *absolute density*, *density* o *specific mass*.

2 Peso específico (también llamado ‘peso unitario’ y ‘peso en volumen’): relación entre el peso de un cuerpo y el volumen que ocupa; se mide, lógicamente, en unidad de peso (fuerza) por unidad de volumen. En inglés: *specific weight* o *unit weight*.

3 Densidad relativa (o masa específica relativa): densidad referida a la de un material de referencia (por lo general, el agua); es una magnitud adimensional, pues corresponde al cociente entre dos densidades. En inglés: *relative density* o *relative specific mass*.

4 Peso específico relativo (o gravedad específica): peso específico referido al de un material de referencia (por lo general, el agua); es una magnitud adimensional, pues corresponde al cociente entre dos pesos específicos. En inglés: *relative specific weight* o *specific gravity*.

Dada la confusión habitual entre los conceptos de ‘masa’ y ‘peso’ (v. WEIGHT\*), incluso entre científicos, es frecuente que los cuatro conceptos mencionados se confundan entre sí, de modo que no es nada raro encontrar textos científicos en los que el autor usa *density* cuando

quiere decir *relative density*; *specific weight* cuando quiere decir *density*; *specific gravity* cuando quiere decir *specific mass* o *relative density*, etcétera.

**diestrus.** Obsérvese que en inglés distinguen claramente entre *diestrus* (intervalo de tiempo entre dos estros o períodos de celo), *dexter* (derecho), *dextral* (persona que usa de modo preferente la mano derecha) y *skillful* (hábil), mientras que en español una misma palabra, ‘diestro’, puede tener todos esos significados. Los redactores y traductores científicos deben procurar que al lector le quede siempre bien claro en qué sentido concreto se está usando ‘diestro’ en cada caso.

**disease mongering.** Este nombre han dado en inglés al fenómeno comercial por el cual los laboratorios farmacéuticos tienden a crear o potenciar categorías nosológicas —o incluso inventar enfermedades— con el fin de aumentar las ventas de sus medicamentos. Esta técnica comercial, que en español suele traducirse como ‘promoción de enfermedades’, convierte los factores de riesgo en enfermedades, asocia ciertos síntomas benignos a futuras enfermedades graves, convierte en problemas médicos los achaques propios de la vida o contempla los rasgos de personalidad como si fueran auténticas enfermedades. Entre las principales enfermedades promovidas por la industria farmacéutica en los últimos decenios, se mencionan con frecuencia las siguientes: la mal llamada «celulitis», la disfunción sexual femenina, la fobia social, la osteoporosis, el síndrome de las piernas inquietas y el trastorno por déficit de atención con hiperactividad (TDAH).

**disectomy.** Por semejanza fonética, entre médicos de habla inglesa es relativamente frecuente escribir erróneamente *disectomy* o *dissectomy* cuando lo que quieren decir es *discectomy* (discectomía).

**extremital.** En español no se usa el adjetivo «extremital»; en ocasiones puede traducirse por ‘distal’, pero en la mayor parte de los casos suele sustituirse por una locución prepositiva del tipo de ‘en las extremidades’, ‘de las extremidades’ o ‘entre las extremidades’; p. ej.: *extremital muscles* (músculos de las extremidades).

**eyelet.** Dado que los sustantivos ingleses *eyelet* (ojete [para cordón]) y *islet* (islo) se pronuncian exactamente igual, no es raro encontrar anglohablantes que escriben erróneamente *eyelet* cuando quieren referirse a los islotes pancreáticos de Langerhans, incluso en textos especializados; p. ej.: *eyelets of Langerhans* o *pancreatic eyelets* (islotes de Langerhans).

**Filatow (o Filatov).** Solo los nombres y apellidos extranjeros escritos con el alfabeto latino conservan su grafía original; no así los que utilizan el alfabeto cirílico, que deben adaptarse fonéticamente a cada idioma. La grafía «Filatow», que ha pasado incorrectamente al inglés (idioma en el que los puristas escriben *Filatov*), corresponde a la transliteración del apellido del pediatra ruso Nil Fiódorovich Filátov (1847-1902) al alemán, que era en su época el idioma internacional de la medicina.

**flutter.** Término utilizado en inglés para referirse al cuadro caracterizado por una mezcla electrocardiográfica de

ondas auriculares de *fibrillation* (fibrilación) y *flutter* (aleteo), que en español llamamos ‘fibriloaleteo (auricular)’.

**Folling (o Fölling).** Los médicos de habla inglesa suelen escribir de forma incorrecta, sin la *o* barrada característica de las lenguas escandinavas, el apellido del médico noruego Ivar A. Følling (1888-1973); p. ej.: *Folling disease* (fenilcetonuria, mucho más frecuente que ‘enfermedad de Følling’).

La forma con diéresis, «Fölling», corresponde a la transliteración alemana de este apellido noruego, habitual en los textos que Følling publicó en alemán, idioma internacional de la medicina en su época de máxima productividad científica.

**fresh frozen plasma (FFP).** La traducción habitual en español, «plasma fresco congelado», es una contradicción en los términos, pues si el plasma está congelado, no puede ser fresco, por definición. En inglés, el lector sí entiende claramente lo que se le quiere decir: que el plasma se congeló inmediatamente después de extraer la sangre; esto es, que se congeló en fresco. La traducción correcta en español debería ser ‘plasma congelado en fresco’, pese a que aún se use poco.

**funny current (o funny channel).** Este nombre recibe en inglés una corriente cardíaca de los nódulos sinoauricular y auriculoventricular que, a diferencia de las demás corrientes cardíacas, no se activa por despolarización, sino por hiperpolarización. Los cardiólogos suelen llamarla ‘corriente  $I_f$ ’.

**furfural.** No debe confundirse el sustantivo *furfural* (furfural o furfuraldehído: aldehído aromático de fórmula química  $C_5H_4O_2$ ) con el adjetivo *furfuraceous* (furfuráceo: parecido al salvado).

**genome-wide (o whole-genome).** Para indicar relación con todo el genoma o el ADN completo de un individuo, en español el adjetivo más claro es ‘pangenómico’, que se entiende de forma intuitiva sin necesidad de más explicaciones; p. ej.: *genome-wide analysis* (análisis pangenómico).

**hypoisotonic.** Desaconsejo vivamente en español el calco disparatado «hipoisotónico» con el sentido de ‘hipotónico’. Por definición, la partícula de origen griego ‘iso-’ es incompatible tanto con ‘hipo-’ como con ‘hiper-’. Idénticas consideraciones cabe hacer, por supuesto, en relación con su antónimo *hyperisotonic* (hipertónico).

**intelligent design.** Según lo comentado en DESIGN,\* para dar nombre a la teoría según la cual la evolución de las especies no puede ser solo fruto del azar, sino que exige la participación en alguna medida de un ente inteligente superior, en español hubiera sido mucho más claro hablar de ‘diseño inteligente’ o ‘plan inteligente’, pero en la práctica parece haberse impuesto ya el calco ‘diseño inteligente’.

**lameness.** Obsérvese que el inglés distingue claramente entre *lameness* (deformidad o lesión que impiden andar con normalidad) y *limp* (marcha defectuosa por alteración de los miembros inferiores), mientras que en español utiliza-

mos un mismo sustantivo, ‘cojera’, con ambos sentidos. Una diferencia parecida se observa entre los verbos ingleses *to be lame* (ser cojo) y *to limp* (cojear, estar cojo).

**Match, the.** [EE. UU.] Nombre coloquial para referirse al proceso competitivo de acceso de los médicos recién licenciados a los programas de formación especializada en los hospitales estadounidenses. Normalmente, los estudiantes de medicina comienzan a enviar cartas a los hospitales ya en los últimos años de la carrera, y cada hospital cita a los candidatos que cree convenientes. Tras realizar estas entrevistas, los estudiantes por un lado y los hospitales por otro envían sendas listas de preferencias a un servicio central (el *NRMP* o *National Residency Matching Program*), que se encarga de elaborar, a través de un complejo sistema informático, las listas definitivas de asignación de puestos de residentes en los distintos hospitales del país. Estas listas se publican el tercer jueves de marzo, coloquialmente llamado *Match Day* entre los estudiantes de medicina.

En España no existe nada parecido, sino que los médicos acceden a los programas de formación especializada a través de un examen de respuestas múltiples conocido como ‘examen MIR’. Una vez corregido el examen de forma informatizada, y baremado su resultado con el expediente académico de cada candidato, se elabora una lista de calificaciones que sirve para determinar el orden de elección de especialidad y hospital.

**me and... (o I and...).** En español es muy acentuada —mucho más que en inglés— la preferencia por colocar al final el pronombre personal de la primera persona cuando alguien se menciona a sí mismo en una serie de nombres; p. ej.: *this is a chance for me and my family to give something back to society* (es una oportunidad para que mi familia y yo devolvamos algo a la sociedad); *I and my friend are studying medicine* (mi amigo y yo estamos estudiando medicina).

**meme.** Neologismo acuñado por Richard Dawkins en su libro *The selfish gene* (1976), por analogía con *gene*, para referirse a los elementos culturales que se transmiten por medios extragenéticos. En español, curiosamente, *gene* dio ‘gen’ y no «gene», mientras que *meme* ha dado ‘meme’ y no «mem».

**molecular biological.** El adjetivo que expresa relación con la biología molecular o *molecular biology* es en español ‘biomolecular’.

**neck dissection.** Esta expresión inglesa se usa no el sentido literal de ‘disección cervical’ o ‘disección del cuello’, sino en referencia a la extirpación quirúrgica de los ganglios linfáticos del cuello en caso de metástasis ganglionar que nosotros llamamos ‘linfadenectomía cervical’ o ‘vaciamiento ganglionar cervical’.

**nerve cavity.** No es una «cavidad nerviosa» ni una «cavidad del nervio» (que podría interpretarse erróneamente como una cavidad en el interior de un nervio), sino la ‘cavidad pulpar’ de una pieza dental.

**Newyoricán.** Desaconsejo tanto el anglicismo crudo «newyoricán» como el adaptado «niuyorriqueño» en referencia a

la numerosa colonia portorriqueña de Nueva York; como compuesto de *New Yorker* (neoyorquino) y *Puerto Rican* (portorriqueño o puertorriqueño), la forma correcta en español debería ser ‘neoyorriqueño’.

**nidus.** No es ‘nido’, en nuestro sentido habitual de nido de ave (que en inglés llaman *nest*), sino:

1 Foco infeccioso; por extensión, puede aplicarse también a otros focos de enfermedad, como el foco litiasico de formación de cálculos.

2 Núcleo (de un nervio), en el sistema nervioso central.

3 Nido de un insecto o de un artrópodo.

**nonvertebral fracture (o non-spine fracture).** Las fracturas osteoporóticas más frecuentes son las fracturas vertebrales (siempre por debajo de D4 o T4), las fracturas del fémur proximal (mal llamadas «fracturas de cadera») y la fractura del radio distal o fractura de Colles.

Dado que, de todas las fracturas osteoporóticas, las más frecuentes, con mucho, son las fracturas vertebrales, estas han sido el objetivo preferente de los estudios clínicos. En algunos de estos estudios, y por motivos de significación estadística, todas las demás fracturas osteoporóticas se han englobado dentro del concepto genérico de *nonvertebral fractures*. Ello no habría implicado mayores problemas de no haber sido por que otros autores aplican ese mismo término a todas las fracturas osteoporóticas a excepción de las vertebrales y las del fémur proximal; otros, a todas las fracturas osteoporóticas a excepción de las vertebrales, las del fémur proximal y las del radio distal, y otros, por último, a todas las fracturas osteoporóticas a excepción de las vertebrales, las del fémur proximal, las del radio distal y las del tobillo.

Por este motivo, el término es en la actualidad vago, impreciso y poco informativo. Recomiendo sustituirlo en cada caso por el equivalente descriptivo que corresponda: ‘fractura extravertebral’, ‘fractura cervicofemoral’, ‘fractura de costilla’, ‘fracturas del fémur proximal, del radio distal o del húmero’, etcétera.

**-oyl.** Los radicales y sustancias químicas que incorporan en inglés esta terminación adoptan en español la terminación ‘-oílo’ (o, en función adjetiva, ‘-oílco’), con tilde sobre la *i* para marcar el hiato que permita conservar el acento sobre la *i* de la terminación química ‘-ilo’; p. ej.: *benzoyl* (benzoílo), *carbamoyl* (carbamoílo), *palmitoyl* (palmitoílo), *sulfamoyl* o *sulphamoyl* (sulfamoílo).

**parietal lobe.** No debe confundirse *parietal lobe* (lóbulo parietal) con *parietal lobule* (circunvolución parietal, lobulillo parietal).

**patellar fossa.** Esta expresión inglesa, que nunca debe traducirse «fosa patelar», puede designar tres estructuras anatómicas que en español distinguimos claramente:

1 Fosa hialoidea (del cuerpo vítreo).

2 Tróclea femoral; esto es, lo que en la terminología anatómica internacional llaman ‘cara rotuliana del fémur’.

3 Fosa (o área) intercondílea anterior de la tibia.

**penology.** En español es muchísimo más frecuente ‘criminología’ o ‘ciencia penal’, según el contexto, que ‘penología’ (que

entre nosotros suena a tecnicismo chistoso para referirse a la ciencia que estudia el pene).

**Pentastoma.** Este género de crustáceos pentastómidos ha cambiado de nombre oficial; en la moderna nomenclatura zoológica no se llama ya «*Pentastoma*», sino *Linguatula*; p. ej.: *Pentastoma denticulatum* (en la actualidad, *Linguatula serrata*).

**periodontium.** 1 La forma correcta en español no es «periodontio», sino ‘periodonto’ o ‘periodancio’ (o también, más raramente, ‘paradencio’, ‘parodancio’ o ‘parodonto’).

2 Tanto en inglés como en español, es muy frecuente confundir los términos *periodontium* (periodonto: conjunto de los tejidos que rodean cada pieza dental; esto es, encía, ligamento periodontal, cemento y hueso alveolar) y *periodontal ligament* (ligamento periodontal: tejido conjuntivo vascularizado que sujeta el cemento de la raíz dental al hueso alveolar; en la terminología anatómica internacional se llama *desmodontium*, ‘desmodonto’).

**-person.** Sufijo inglés introducido por el movimiento feminista para crear sustantivos epicenos a partir de nombres ingleses tradicionales terminados en *-man*; por ejemplo, *chairperson* (que engloba tanto a *chairman* como a *chairwoman*), *ombudsperson* (que engloba tanto a *ombudsman* como a *ombudswoman*) y *spokesperson* (que engloba tanto a *spokesman* como a *spokeswoman*).

No tiene sentido extrapolar esta solución a nuestro idioma, puesto que las palabras equivalentes no se forman en español con el sufijo «-hombre» y, además, muchas de ellas eran ya de género epiceno en nuestra lengua; tal es el caso, por ejemplo, de ‘presidente’ (para traducir *chairperson*) o ‘portavoz’ (para traducir *spokesperson*). Incluso en los casos en que no sucede así (‘defensor del pueblo’ y ‘defensora del pueblo’ para *ombudsperson*), el español sigue mostrando una clara preferencia por el uso tradicional de la forma femenina como género marcado (solo para personas de sexo femenino) y de la forma masculina para las personas de sexo masculino, para los usos impersonales y para la alusión a una persona de sexo desconocido.

**Petit.** 1 En la bibliografía médica en lengua inglesa, es habitual citar de forma incorrecta, únicamente por la segunda parte de su apellido compuesto, al cirujano y anatomista francés François Pourfour du Petit (1664-1741). En español, la forma correcta no es «Petit», sino ‘Pourfour du Petit’.

2 No debe confundirse con su contemporáneo Jean Louis Petit (1674-1750), también cirujano francés, a quien sí es correcto referirse como ‘Petit’.

**posterior.** Obsérvese que, como calificativo topográfico, los médicos usamos el adjetivo *posterior* como sinónimo común de *dorsal*, mientras que los zoólogos y veterinarios lo usan como sinónimo común de *caudal* (caudal), por el sencillo motivo de que ellos consideran la columna vertebral como una estructura horizontal, mientras que nosotros la consideramos como una estructura vertical.

**pros.** Tradicionalmente, han coexistido dos sistemas distintos de numeración de los dos átomos de nitrógeno del anillo imidazólico de la histidina. Los químicos orgánicos numeran habitualmente como 3 al átomo de nitrógeno contiguo a la

cadena lateral y como 1 al más distante, mientras que los bioquímicos lo hacen al revés: llaman 1 al átomo de nitrógeno contiguo a la cadena lateral y 3 al más distante.

Para evitar confusiones, la UIQPA recomienda llamar *pros* (del griego πρὸς, ‘cerca’; símbolo internacional π) al nitrógeno contiguo a la cadena lateral, y *tele* (del griego τηλε, ‘lejos’; símbolo internacional τ) al nitrógeno más alejado de la cadena lateral. En español no hay ningún problema para adoptar directamente estos términos ‘pros’ y ‘tele’, pero entre químicos es muy frecuente usar la forma incorrecta «prox» en lugar de ‘pros’ (por entender, erróneamente, que deriva del latín *proximus*).

**pubiotomy.** Tanto en inglés como en español, es frecuente la confusión entre *pubiotomy* (pubiotomía: sección quirúrgica del pubis cerca de la sínfisis, para aumentar la capacidad de una pelvis estrecha y permitir la salida del feto en el parto) y *symphysiotomy* (sinfisiotomía: sección quirúrgica de la sínfisis púbica para aumentar la capacidad de una pelvis estrecha y permitir la salida del feto en el parto).

**Raynaud syndrome.** Obsérvese que los médicos distinguen claramente entre *Raynaud's phenomenon* (fenómeno de Raynaud: trastorno isquémico de las partes acras, que suele seguir tres fases: palidez [por isquemia local], cianosis [por asfixia local] y rubor [por hiperemia reactiva]), *Raynaud's disease* (enfermedad de Raynaud: forma idiopática del fenómeno de Raynaud, con crisis repetidas y bilaterales de fenómeno de Raynaud sin causa demostrable) y *Raynaud's syndrome* (síndrome de Raynaud: forma secundaria del fenómeno de Raynaud, con crisis de fenómeno de Raynaud secundarias a síndrome cervicobraquial, crioglobulinemia, tromboangitis, etc.).

**readability.** No deben confundirse los conceptos de *legibility* (facilidad visual para leer los signos que forman un texto escrito; depende de factores como el tipo y el tamaño de la letra utilizada, los recursos tipográficos, la distancia entre líneas, los márgenes, sangrados y justificaciones, la división en columnas o el color de los caracteres y del fondo) y *readability* (facilidad lingüística para entender y captar mediante la lectura el contenido de un texto escrito; depende de factores como la longitud y complejidad de las frases, el orden de las palabras, la sintaxis, la claridad en la estructuración y exposición de los conceptos o el número de vocablos especializados, arcaicos o infrecuentes).

En español se ve cada vez más ‘legibilidad’ como traducción de *legibility* y ‘lecturabilidad’ como traducción de *readability*. Este último término tiene dos graves inconvenientes: a) es un palabra desconocido entre la población general, supuestamente derivado de un inexistente «lecturable», y b) resulta confuso por cuanto parece indicar una relación con ‘lectura’ (que es simplemente leer, con lo que sería sinónimo de ‘legibilidad’), cuando en realidad hace referencia a la capacidad de entender o comprender lo leído.

Si no se desea recurrir a los calificativos para marcar claramente la diferencia (‘legibilidad tipográfica’ y ‘legibilidad lingüística’), la solución más clara para el lector

puede ser llamar ‘legibilidad’ al inglés *legibility* y ‘comprensibilidad’ o ‘inteligibilidad’ al inglés *readability*.

**revision.** Obsérvese que en inglés distinguen claramente entre *review* (simple lectura y examen de un texto o documento) y *revision* (que incluye también la corrección y modificación de dicho texto o documento), mientras que en español ‘revisión’ puede abarcar ambos sentidos y resultar, por lo tanto, ambiguo o equívoco.

**sibship.** En relación con lo comentado en –SHIP,\* puede tener al menos cuatro significados que conviene distinguir claramente:

- 1 Fratría: conjunto de hijos de una misma pareja.
- 2 Hermandad (o relación de hermandad): relación entre hermanos o personas que tienen los mismos progenitores.
- 3 Prole: conjunto de descendientes de una persona.
- 4 Consanguinidad (o parentesco de consanguinidad): parentesco natural entre personas que descienden de un mismo antecesor.

**solitude.** Obsérvese que el inglés distingue claramente entre *loneliness* (soledad impuesta, por carencia involuntaria de compañía, que se vive con pesar o melancolía) y *solitude* (soledad voluntaria y buscada, que se vive con agrado y una sensación de sosiego y paz interior), mientras que en español disponemos de una misma palabra, ‘soledad’, para expresar ambos conceptos.

**stammering.** 1 Obsérvese que el inglés distingue claramente entre *stammering* (habla dificultosa y vacilante en un adulto, por miedo, timidez o trastorno neurológico) y *babbling* (habla dificultosa y vacilante de un niño muy pequeño), mientras que en español usamos un mismo término, ‘balbuceo’, con ambos sentidos.

2 Algunos anglohablantes, sobre todo en el Reino Unido, utilizan el término *stammering* como si fuera sinónimo de *stuttering* (tartamudeo: habla entrecortada con repetición de algunas sílabas, especialmente a comienzo de palabra).

**standard drink.** 1 Esta unidad fija de medida del etanol puro ingerido, utilizada en diversos países para calcular de manera normalizada el consumo de bebidas alcohólicas, no se llama en español «bebida estándar», sino ‘unidad de bebida estándar’ (UBE).

2 De especial interés para el traductor es el hecho de que la definición de ‘unidad de bebida estándar’ varía considerablemente de un país a otro, desde un valor mínimo de 7,9 g de etanol puro en el Reino Unido hasta un valor máximo de 19,75 g de etanol puro en Japón.

En España, la UBE equivale a 10 g de etanol puro (o, lo que es lo mismo, más o menos un vaso de vino [100 ml], una caña de cerveza [200 ml] o un carajillo [25 ml]), mientras que en los principales países de lengua inglesa corresponde a los siguientes valores: 7,9 g en el Reino Unido (donde no se llama *standard drink*, sino *unit of alcohol*); 10 g en Australia, Irlanda y Nueva Zelanda; 13,5 g en Canadá, y 14 g en los Estados Unidos.

**steel.** Por tratarse de términos de pronunciación idéntica, en inglés no son raros los errores por confusión entre *steal*

(robo, hurto) y *steel* (acero); p. ej.: *stainless steel* (acero inoxidable), *subclavian steel syndrome* (síndrome del robo de la subclavia).

**submucous.** No debe confundirse el adjetivo inglés *submucous* (submucoso: situado por debajo de una mucosa) con el sustantivo *submucosa* (submucosa: capa o túnica submucosa).

**symphysis-fundal height (también symphysial-fundal height o symphysis-fundus height).** Este indicador sencillo de crecimiento fetal durante el embarazo, consistente en medir la distancia entre la sínfisis púbica y el fondo uterino, no se llama en español «altura sínfisis-fundal» ni nada parecido, sino ‘altura uterina’.

**thing.** Puede ser ‘cosa’, ‘asunto’ o ‘cuestión’, cierto, pero en inglés se usa mucho en sentido abstracto donde el español recurre al artículo neutro, en cuyo caso no debe traducirse; p. ej.: *the most important thing is not to win but to take part* (lo importante no es ganar, sino participar); *the first thing to do is stop drinking* (lo primero que hay que hacer es dejar de beber); *you did the right thing* (hiciste bien); *the main thing* (lo principal, lo más importante).

**time point (o timepoint).** Momento, instante, punto temporal u otras posibilidades de traducción, según el contexto; p. ej.: *studies performed at annual time points* (estudios realizados con periodicidad anual); *active neural connections within the network at a given time point* (conexiones neurales activas dentro de la red en un momento dado); *two lots failed specification for this test at the 6 month time point* (dos lotes no satisficieron las especificaciones de este ensayo en el análisis efectuado a los 6 meses); *we took the initiation of ventral extension movements as a reference time point* (tomamos como punto de referencia el momento en que se iniciaron los movimientos de extensión ventral).

En función adjetiva, *time-point* suele corresponder a ‘temporal’ en español; p. ej.: *time-point scale* (escala temporal).

**TLC.** Esta sigla inglesa puede tener varios significados:

1 Forma abreviada de *thin-layer chromatography* (cromatografía en capa fina, CCF).

2 Forma abreviada de *total lung capacity* (capacidad pulmonar total, CPT).

3 Forma abreviada de *total leukocyte count* (cifra total de leucocitos) o de *total lymphocyte count* (cifra total de linfocitos).

4 Forma abreviada de *tender loving care*, expresión coloquial para expresar que alguien o algo necesita cariño y cuidados; p. ej.: *a child needs TLC* (un niño necesita mimos y cuidados; un niño necesita que le den cariño y que lo cuiden).

5 Otras acepciones: a) *T lymphocyte clones* (clones de linfocitos T); b) *tauroolithocholic acid* (ácido taurolitocólico) o *tauroolithocholate* (taurolitocolato); c) *tonsillar lymphocytes* (linfocitos amigdalinos); d) *total lipid concentration* (concentración total de lípidos); e) *triple lumen catheter* (sonda de tres vías).

**venous.** En inglés suelen distinguir claramente entre *venous* (relativo a las venas) y *venose* (que tiene venas), mientras que en español utilizamos un mismo adjetivo, ‘venoso’, con ambos significados.

#### Nota

\* Todas las remisiones destacadas en versalitas hacen referencia a las entradas correspondientes de la siguiente obra: Navarro FA. *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina* (2.ª edición). Madrid: McGraw-Hill Interamericana, 2005.

## El lápiz de Esculapio

### La intrusa

Joaquín Valls Arnau\*

Miguel, quien fuera durante muchos años mi compañero de pupitre y mi mejor amigo, me contó una mañana camino a la escuela que, cuando su padre era todavía un bebé, un día que andaba gateando por el pasillo de casa se clavó una aguja de coser en el muslo, a escasos centímetros de la rodilla. Puesto que lloraba, desconsolado, y se frotaba insistentemente en aquella zona con un gesto de dolor, su madre se le acercó y descubrió una minúscula incisión de la que ni siquiera brotaba sangre. Aunque no se alarmaron, le llevaron sin demora al hospital, por si acaso. En la radiografía que le hicieron podía apreciarse con nitidez la diminuta pieza de acero aproximándose a la ingle. Los médicos, que descartaron de inmediato una intervención por el riesgo que comportaba, expresaron su confianza en que la aguja no llegara a introducirse en alguna de las venas que conducen al corazón, o a algún otro órgano vital. Desde aquel día vagó a su antojo.

Siempre que me invitaban a ir a jugar a casa de Miguel, no dejaba de observar a su padre por el rabillo del ojo. Aquel hombre de rostro atormentado, que iba siempre en pijama, jamás reía y se pasaba todo el rato sentado en su butaca, absorto. Cada cierto tiempo se palpaba minuciosamente el cuerpo, siguiendo un orden estricto: empezaba por los tobillos y luego iba ascendiendo; de tanto en tanto se detenía, presionaba sobre la piel con el dedo pulgar y después proseguía hasta finalizar el recorrido en la garganta. Sólo entonces parecía esbozar una sonrisa, que al poco rato se desvanecía.

\*Funcionario y gerente de un organismo público, Barcelona (España). Dirección para correspondencia: [vallsaj@diba.cat](mailto:vallsaj@diba.cat).